

IV. ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

1. Обща информация - Предметът на обществената поръчка е описан в раздел II от настоящия раздел.

2. Описание на характеристиките на услугата, изисквания към изпълнението и начин на изпълнение съгласно изискванията на възложителя:

2.1. В случай, че бъде избран за изпълнител, участникът трябва да осигури възможност за приемане и изпълнение на заявки в рамките на работното време на Висш съдебен съвет от 8:30 до 17:00 часа. При необходимост участникът осигурява възможност за приемане и изпълнение на заявки по всяко време на денонощието, включително в извън работно време, в почивни и в празнични дни.

2.2. В случай, че бъде избран за изпълнител, участникът трябва да осигури възможност при заявка за превод да предоставя отговор/потвърждение на възложителя чрез електронната поща до **1 (един) час** след подаване на заявката за писмен превод и до **2 (два) часа** след подаване на заявката за устен превод.

2.3. Срок за изпълнение на конкретната поръчка – до **24 часа** от потвърждението на заявката на възложителя, с възможност за изпълнение и в по-кратък срок при поискване. В зависимост от сложността и обема на заявката Възложителят може да определи и по-дълъг срок за изпълнение.

2.4. При изпълнението на обществената поръчка участникът следва:

2.4.1. Да извършва писмени преводи, както следва:



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ВИСШ СЪДЕБЕН СЪВЕТ

I група:

- ✓ от английски език на български език и обратно;
- ✓ от френски език на български език и обратно;
- ✓ от немски език на български език и обратно;
- ✓ от испански език на български език и обратно;
- ✓ от руски език на български език и обратно;
- ✓ от италиански език на български език и обратно.

II група:

- ✓ от португалски език на български език и обратно;
- ✓ от гръцки език на български език и обратно;
- ✓ от турски език на български език и обратно;
- ✓ от румънски език на български език и обратно;
- ✓ от албански език на български език и обратно;

III група: други при възникнала необходимост /рядко използвани езици/.

Писмените преводи са с нормален и експресен срок на изпълнение. Преводите следва да са редактирани. Изпълнителят следва да нанася експресни и за своя сметка корекции на извършени преводи, в случаите когато Възложителят има основателни забележки по качеството на превода.

Единица мярка за отчитане на услугата по извършване на писмените преводи е 1 стандартна страница = 1800 удара, отчетени по компютър (Word count with spaces) 1800 символа с интервалите. При отчитането се взема предвид 1 стандартна страница изходен текст, а при невъзможност от отчитане на изходен текст, отчитането на услугата се прави по резултатния текст. Преводите се предават на електронен носител или по e-mail, а при поискване, и на хартиен носител.

Писменият превод ще се изразява в превод на материали и документи във връзка с осъществяването на дейността на ВСС. Преводите ще се извършват от посочените езици по-горе, включващи получаване на материала за превод, разпределяне на текста за превод и редакция, превод на предоставения текст, компютърна текстообработка на материала, извършването на езикова и стилистична редакция на материала и неговото предаване на Възложителя.

2.4.2. Да извършва устни преводи, както следва:

I група:

- ✓ от английски език на български език и обратно;
- ✓ от френски език на български език и обратно;
- ✓ от немски език на български език и обратно;
- ✓ от испански език на български език и обратно;
- ✓ от руски език на български език и обратно;
- ✓ от италиански език на български език и обратно.

II група:

- ✓ от португалски език на български език и обратно;



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ВИСШ СЪДЕБЕН СЪВЕТ

- ✓ от гръцки език на български език и обратно;
- ✓ от турски език на български език и обратно;
- ✓ от румънски език на български език и обратно;
- ✓ от албански език на български език и обратно.

III група: други при възникнала необходимост /редки езици/.

Осигуряват се симултанен и консекутивен превод по време на срещи на представляващия ВСС, членове на ВСС и главния секретар на ВСС с чуждестранни представители и с представители на различни международни институции и организации, по време на форуми, конференции, дискусии, организирани от ВСС или с участието на членове на ВСС и/или главния секретар на ВСС, както и участие на членове на ВСС в различни международни форуми.

Услугата се извършва в София, в страната и извън страната. При работа извън София или извън страната пътните, дневните и квартирните разходи са за сметка на възложителя при условията и реда, определени в нормативната уредба. При формиране на цената си оферта, участникът избран за изпълнител следва да включи транспортни, квартирни и дневни разходи за преводи в София.

Единица мярка за отчитане на услугата по извършване на устните преводи е 1 (един) астрономически час, като ще се заплаща и започнат час, както и в часовете, в които преводачите се намират на разположение на Възложителя (като кафе-паузи, обяди, вечери и др.) за съответното мероприятие. При пътувания в чужбина времето за пътуване се заплаща на преводачите на база 4 работни часа.

Техническото осигуряване на устните преводи не е предмет на настоящата процедура.

2.5. При изпълнение на поръчката участникът трябва да използва преводачи, които отговарят на минималните изисквания на възложителя.

2.6. Участникът създава организация за осигуряване на високо качество на възложените преводи, както и възможност за приемане на заявки и изпълнението им в рамките на работното време на ВСС от 8.30 до 17.00 часа, при извънредни обстоятелства, в извънработно време, в почивни и в празнични дни.

При заявка за превод участникът, определен за изпълнител, предоставя писмено потвърждение на възложителя по електронен път в рамките на 2 (два) часа за устните преводи, а за писмените - 1 (един) час, като посочи и имената на съответния(те) преводач(и).

Участникът се задължава да осигури необходимите експерти - преводачи за осъществяване на съответния вид превод в определения от Възложителя в заявката срок.

При изпълнението на дейностите и постигането на резултатите, избраният изпълнител следва да използва експертите, които е посочил в офертата си за участие в обществената поръчка.

Участникът, определен за изпълнител на настоящата обществена поръчка, няма право да сменя лицата, посочени в офертата му като експерти (отнася се за минимално изискуемия състав от експерти), без предварително писмено съгласие на възложителя.

При извънредни обстоятелства изпълнителят на настоящата обществена поръчка дава на възложителя писмено уведомление, в което мотивира предложенията си за смяна на експерт и предлага експерт, който да замени досегашния експерт, като посочи квалификацията и професионалния му опит и приложи доказателства за това. При замяната на експерт (отнася се за минимално изискуемия състав от експерти), новият експерт трябва



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ВИСШ СЪДЕБЕН СЪВЕТ

да притежава квалификация и професионален опит, не по-малки от минималните изисквания, заложиени в настоящата документация. Възложителят може да поиска замяна на експерт, в случай, че сметне, че същият не изпълнява задълженията си, така, както те са определени в настоящата документация. В този случай възложителят дава на изпълнителя писмено уведомление, в което мотивира предложението си за смяна на ключовия експерт.

2.7. Възложителят, чрез дирекция „Международна дейност“ в АВСС, осъществява текущ контрол по изпълнението на поръчката за целия срок на договора, като с това не нарушава управленската и финансова самостоятелност на изпълнителя.

3. Изисквания към преводите и приемане на извършената работа

3.1. Определеният изпълнител трябва да предоставя извършените преводи срочно, като същите следва да са точни, своевременни и съобразени със стандартите в тази област. Изпълнителят носи отговорност за достоверността на преводите и осигурява дискретност на получаваната информация при спазване на етичните норми и правила на преводаческата професия.

Извършваните преводи ще бъдат предимно в областта на правната и във финансово-икономическата материя.

3.2. Извършените преводи се предават с отчет за извършена работа и с подписването на двустранен приемо-предавателен констативен протокол на електронен носител, а при поискване и на хартиен носител.

Корекции по изготвените писмени преводи по указания на Възложителя се осъществяват писмено и се предават с окончателен приемо-предавателен протокол на хартиен и електронен носител в определения от възложителя срок.

Изработил раздел IV „Техническа спецификация“:

ХРИСТИНА МИТЕВА
та 2 от 3311

/ Христина Митева -

експерт по чл. 8, ал. 7 от ЗОП/